

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zjedli* i pokłonili się przed Nim** wszyscy zasobni*** ziemi, Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu i (ten, kto) swej duszy nie zachował przy życiu. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Zjedli, אָכַל (’achelu). Być może: לוֹ אַח (’ach lu), czyli: O tak, z pewnością. W tym przyp. spój waw przed wyrażeniem: i pokłonili się należałoby uznać za skutek dit.

²⁾ <x>570 2:10</x>

³⁾ zasobni, זָשֹׁנִי (diszne). Być może: יָשְׁנִי (joszne), czyli: śpiący. Uwzględnienie możliwych wariantów mogłoby skutkować przekładem: O tak, z pewnością też pokłonią się przed Nim wszyscy śpiący w ziemi,/ Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu/ I każdy, kto swej duszy nie zachował przy życiu. Lub: O tak (...) prochu./ A ten, kto swej duszy nie zachował przy życiu, nasienie będzie Mu służyć.